

## Die Reliefs der Berliner Siegessäule

Frankreich war die Berliner Siegessäule aus naheliegenden Gründen ein besonderes Ärgernis. Unmittelbar nach Ende des Zweiten Weltkrieges im Mai 1945 hisste die französische Siegermacht an der Viktoria die Trikolore, demonstrierte die Sockelreliefs und verbrachte sie nach Paris. Ein Antrag auf Abriss 1946 scheiterte in der Alliierten Kommandantur. Die Fehlstellen im Sockel wurden zunächst provisorisch vermauert und später mit Granitplatten verschlossen. Die Spur der Reliefs selbst verlor sich bald im Dunkel der Geschichte, bis sie als Zeichen der Versöhnung beider Länder 1984 und die letzte zur 750-Jahr-Feier der Stadt 1987 feierlich zurückgegeben und in bewusst fragmentarischem Zustand wieder angebracht wurden.

Diese Granitplatten, die für mehr als vier Jahrzehnte die Reliefelder verschlossen haben, sind heute Spuren der bewegten Geschichte dieses Denkmals. Zusammen mit dem fragmentarischen Zustand der Reliefs durchdringen sie buchstäblich die Oberfläche der ursprünglichen Aussage und machen das Kriegsdenkmal heute zu einem zeitgemäßen Denkanstoß über die deutsche Geschichte.

## Deutsch-Französischer Krieg von 1870/71

Mit Gründung des Norddeutschen Bundes unter preußischer Führung war die Machtbalance aus den Fugen geraten. Unter einem Vorwand wurde der Widerstand Frankreichs gegen einen starken preußisch-deutschen Nationalstaat in der Mitte Europas mit militärischer Gewalt gebrochen. Am 18. Januar 1871 wurde noch im Feldlager in Versailles das Deutsche Kaiserreich ausgerufen.

Das Relief von Carl Keil zeigt in der Mitte die Übergabe der Kapitulationsurkunde an Wilhelm I. auf dem Schlachtfeld von Sedan. Links ist der Auszug der Truppen und die Versorgung der Verwundeten zu sehen, rechts, vor der Kulisse des Arc Triomphe, der deutsche Truppeneinzug in Paris 1871. Die Szene des Arbeiters im weiten Hemd auf den Steinen der Barrikade ganz rechts deutet auf die blutige Niederschlagung der "Pariser Commune" von 1871 hin.

## The reliefs on the Victory Column

*Berlin's Victory Column was an eye-sore to the French for a number of obvious reasons. In May 1945, directly following the end of World War II. the French boisted their Tricolore as a military standard to its top in celebration of their victory, dismantled three of the four frieze reliefs from the pedestal and removed them to Paris. Their request in 1946 to tear the column down was vetoed by the other Allied military powers in Berlin. The missing pieces in the architrave block were bricked up and than later covered by granite plates, and in the course of history the reliefs were soon lost track of. In 1984 and 1987, on the occasion of Berlin's 750<sup>th</sup> year anniversary and as a sign of reconciliation between the two nations, the reliefs were ceremonially returned from Paris. They were reattached to the monument deliberately left in a fragmented state.*

*These granite plates, which sealed the spaces left by removed frieze reliefs for more then four decades, have themselves today become a part of history. in combination with the reinstalled reliefs, they enhance the column's primary statement, making this war memorial of the past into a site of contemporary reflection on German history.*

## The Franco-Prussian War at Sedan and Paris, 1870/71

*The establishment of the Prussian-led North-German Confederation upset the balance of power in the centre of Europe. In 1870/71 France's opposition to a strong Prussian-German national state was hence crushed by military force. On 18 January 1871 the German princes, in their headquarters at the Palace of Versailles, proclaimed the German Empire. The scene in the centre of the relief by Carl Keil depicts the surrender of France's capitulation documents to Wilhelm I, mounted on horseback on the battlefield in Sedan. The scene on the left shows the withdrawal of the troops and the nursing of the wounded. In front of the backdrop of the "Arc de Triomphe" on the right, the scene shows the German troops marching into Paris in 1871. The illustration of a worker on the stones of a barricade on the far right illustrates the brutal crushing of the Paris Commune in 1871.*

Im Auftrag der Senatsverwaltung für Stadtentwicklung Berlin. Text: Dr. Reinhard Alings, Berlin; Übersetzung/Translation: Tyronne P. Rontganger, Hamburg/Berlin; Entwurf/layout Grit Schmiedl, Potsdam